شو في ما في ؟

17.

Was kosten diese Schuhe?

السائح : بقديش هالصباط؟

البائع : الأسود ولاّ البني؟

السائح : الأسود يلّي الو شريط.

البائع : هيدا جلد أصلي صنع ايطاليا.

السائح : فيي شوفو؟

البائع : تفضل. قديش قياس اجرك؟

السائح : ٤٢. على مهلك شوي. يا استاذ انت بياع غشاش. هيدا مانو جلد ولا صنع ايطاليا!!!

البائع : وشو عرفك انت؟

السائح : أنا عندي محل صبابيط وجلد ببوسطن!!!

البائع : ومن ايمتا الأميركان بيعرفوا بالجلد؟

السائح : يمكن ما بعرف قدك، بس بعرف انّك غشاش.

البائع : ايه حل عني هلق. بعد ناقصني واحد متلك يجي يعلمني على شغلتي. ليك ليك ملاّ بضاعة.

السائح : حلّق بفرجيك، رح عيّط للبوليس. (يخرج)

البائع : ايه أوعا تنبح حبيبي. سلملي عليهن كمان. قال يعيط للبوليس قال. (بمهزأة) هه.

قبل الاستماع

١. قديش حق الصباط يلّي لابسو (لابستيه)؟ من وين اشتريتو (اشتريتيه)؟
٢. قدّيش قياس إجرك؟

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

بعد الإستماع – شو فهمنا ؟

أ) ضع إشارة (✓) أو (✗) أمام العبارات الآتية:

١. السايح بدو صباط بلا شريط. ○
٢. قياس إجر الزبون ٤٢. ○
٣. البياع بيعتقد (glaubt) إنّو الأمير كان بيفهموا بالجلد. ○
٤. البياع خاف من البوليس. ○

ب) اختر لإجابة الصحيحة مما يلي:

١. أيّا صبّاط بدّو السايح؟

أ. البنّي يلّي إلو شريط.
ب. الأسود صَنع محلّي .
ج. الأسود يلّي إلو شريط.
د. الصبّاط يلّي معمول ببوسطن.

٢. ليش قال الزبون للبيّاع إنّو غشّاش؟

أ. لأنّو الصبّاط مش مصنوع بإيطاليا.
ب. لأنّو الصبّاط مَنّو جلد.
ج. لأنّو الصبّاط غالي كتير.
د. لأنّو الصبّاط لا جلد ولا معمول بإيطاليا.

٣. شو بيشتغل الزبون؟

أ. بيشتغل مع البوليس.
ب. ما منعرف من هيدا المقطع شو بيشتغل.
ج. عندو محل صبابيط بإطاليا.
د. عندو محل جلد ببوسطن.

٤. ليش بدو الزبون يعيّط للبوليس؟

أ. فكّر البياع إنّو الزبون عم بيعلمو على شغلتو.
ب. البيّاع باعو صبّاب مانّو جلد.
ج. ما بدو يعيّط للبوليس.
د. لأنّو الباع غشاش.

شو في ما في ؟

Übersetzen Sie ins Arabische

1. Der Verkäufer am Ende der Straße ist immer noch ein Betrüger.
2. Mein Fuß tut mir weh, weil ich einen schnürlosen Schuh gekauft habe.
3. Passen Sie auf (fem.); kaufen Sie nicht in diesem Geschäft.
4. Mein Sohn hat nicht gelernt; ich werde es ihm zeigen! (schimpfend)
5. Das Essen ist fertig; rufe (masc.) deinen Bruder.
6. Ich habe gestern nach dem Fußballspiel eine heisere Stimme bekommen.

المفردات

šarīṭ	شريط	Band, hier: Schnürsenkel
žəlᵊd	جلد	Leder
ʾəžᵊr	إجر	Fuß, Bein
bayyāʿ	بيّاع	Verkäufer
ġaššāš	غشّاش	Betrüger
qadd = mətᵊl	قد	so viel wie, so sehr wie
ṣanᵊʿ maḥalli	صنع محلي	lokale Produktion
ʿayyaṭ – biʿayyeṭ l- bʿayyeṭ la-š-šurṭa bʿayyṭu-li Mīmo	عيّط ـ بيعيط ل	schreien, rufen nach Ich rufe die Polizei. Man nennt mich Mīmo
farža – bifarži warža – biwarži faržī-ni lə-ktāb.	فرجى ـ بيفرجي	zeigen Zeig nur das Buch.
ʾənbaḥḥ	انبحّ	eine heisere Stimme bekommen
ʿəref – byaʿref b- btaʿref bə-ṣ-ṣabbāṭ ʾənte? btaʿref b-əš-Šām šī?	عرف ـ بيعرف بـ	sich auskennen mit; sich auskennen in Kennst du dich mit Schuhen aus? Kennst du dich in Damaskus aus?
ʾōʿa / ʾōʿī / ʾōʿu	أوعى / أوعي / أوعو	Pass auf!
wəʿi – byūʿa mā wʿīt bəddak tūʿa mən ġēr waʿy	وعي ـ بيعى	aufpassen, achtgeben Ich habe nicht aufgepasst. Du muss aufpassen. ohne es zu merken

المصطلحات اللغوية

ḥall ʿanni	Hau ab!
šū ʿarrafak?	Woher willst du das wissen?!
baʿᵊd nāqᵊṣ-ni …	… hat mir gerade noch gefehlt!
lēk malla bḍāʿa	Abwertende Aussage, um einer Person zu sagen, dass sie nichts wert ist; wörtl.: „Sieh dir an, was für Waren wir hier haben“

Gesprächspartikeln

ʾē	*ʾē ʾōʿa tənbaḥḥ*	Pass bloß auf, dass du nicht heiser wirst.